

TEATRO STABILE DI TORINO



LA BISBETICA DOMATA.
di SHAKESPEARE
Dottor...
Pantano...
CATERINA...
SOFIA...
OTELLO...
1900... 1910

I DIALOGHI
di ROSANTE
di LA LOCANDIERA
di CARLO GOLDONI
1910... 1920
1930... 1940
1950... 1960
1970... 1980

L'ANCONITANA
di ROSANTE
MIRIAM...
SILVIA...
NINA...
1910... 1920

TEATRO STABILE TORINO
L'ANCONITANA di ROSANTE
1910... 1920
1930... 1940
1950... 1960
1970... 1980

L'ANCONITANA
LA LOCANDIERA
I DIALOGHI
LA BISBETICA DOMATA.

TEATRO STABILE TORINO
LA LOCANDIERA
di CARLO GOLDONI
MIRIAM...
SILVIA...
NINA...
1910... 1920
1930... 1940
1950... 1960
1970... 1980



TEATRO STABILE TORINO

TOURNÉE INTERNATIONALE 1966
МЕЖДУНАРОДНОЕ ТУРНЕ 1966 года
INTERNATIONAL TOUR 1966

LA TOURNÉE DEL TEATRO STABILE DI TORINO ГАСТРОЛИ ТУРИНСКОГО «ТЕАТРО СТАБИЛЕ» THE TOUR OF THE TURIN «TEATRO STABILE»

В момент, когда туринский «Театр Стабиле» собирается осуществить важную творческую миссию в Советском Союзе, Чехословакии и Венгрии, я искренно рад передать Вам мой сердечный привет. Я уверен, что эта новая инициатива туринского «Театро Стабиле» упрочит наш театральный престиж в международном плане и послужит укреплению взаимной симпатии и дружбы между итальянским народом и народами стран, в которые театр направляется. С этой уверенностью я выражаю руководителям, актерам и всем сотрудникам «Театро Стабиле» самые горячие пожелания радужного приема и успеха. С глубокой сердечностью

Ваш АКИЛЛЕ КОРОНА
 Министр Туризма и Зрелищ

On the occasion of the «Teatro Stabile» of Turin undertaking an important theatrical mission in the Soviet Union, in Czechoslovakia, and in Hungary, I am indeed delighted to send you my very best wishes.

I am sure that this new initiative of the Turin «Teatro Stabile», consolidating our theatrical prestige in the international field, will serve to strengthen the friendship between the Italian people and those of the countries to be visited. Thus placing my faith in you, I send the Directors, the Actors and Actresses, and all those who have collaborated with the «Teatro Stabile», my heartiest best wishes for acclaim and success. Sincerely,

ACHILLE CORONA
 The Ministry of Tourism
 and Entertainment

Накануне поездки туринского «Театро Стабиле» в Советский Союз, Венгрию и Чехословакию я рад послать всем Вам мои сердечные пожелания. Я уверен, что и на этот раз, как всегда, туринский «Театро Стабиле» успешно выполнит свою задачу и высоко поддержит престиж нашей страны. С глубокой сердечностью

ФРАНЦ ДЕ БИАЗЕ
 Министерство Туризма и Зрелищ
 Генеральный директор Отдела зрелищ

I am very pleased to be able to send you all, on the eve of the tour of the «Teatro Stabile» of Turin in the Soviet Union, Hungary, and Czechoslovakia, my very affectionate wishes for success.

I am sure that, as always, so also on this occasion the «Teatro Stabile» will gain honour and will hold high the prestige of our country. Sincerely,

FRANZ DE BIASE
 The Director General
 for Entertainment

В развитии добросердечных отношений между народами культурный обмен играет роль живого и исполненного глубокого значения послания, способствующего встрече и взаимному узнаванию. «Театро Стабиле» города Турина рад быть посланником культуры и познакомить зрителей разных стран со своей интерпретацией живых произведений, являющихся шедеврами драматического искусства. Эти шедевры принадлежат широкому репертуару, но каждое истолкование отмечено духом и темпераментом исполнителя.

Город Турин напутствует добрыми пожеланиями гастроли «Театро Стабиле» в странах Восточной Европы, где любовь к театру очень распространена и глубока. Мы уверены, что эта театральная интерпретация донесет хоть каплю нашего духа и нашей культуры, а это будет означать, что связи между народами станут глубже.

ДЖУЗЕППЕ ГРОССО
 Мэр города Турина

In the development of cordial relationships between peoples, cultural exchanges constitute living and deep messages which contribute greatly to possibilities for men to meet and to understand each other.

The «Teatro Stabile» of Turin is happy to play messenger for these cultural relationships, bringing to various countries its interpretations of living works which constitute masterpieces of dramatic art. These masterpieces today belong to a vast repertoire but every interpretation is enhanced by the temperament and spirit of its interpreter.

The City of Turin sends its very best wishes for success for the tour that its «Teatro Stabile» is undertaking in countries of Eastern Europe, where the love for the theatre is very strong and developed, we are sure that this theatrical interpretation will bring with it a little of our spirit and our culture and that this will signify a deepening of the relationships between peoples.

GIUSEPPE GROSSO
 The Mayor of Turin



1



2



3



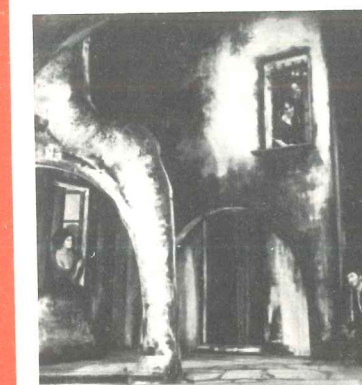
4



5



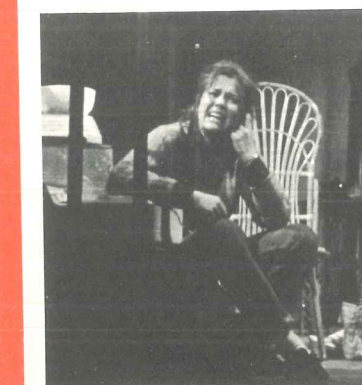
6



7



8



9



10

- 1
BERTOLDO A CORTE di Massimo Dursi
Бертольд при дворе
Массимо Дурси
- 2
LA CAMERIERA BRILLANTE di Carlo Goldoni
Бойкая служанка
Карло Гольдони
- 3
LA GIUSTIZIA di Giuseppe Dessi
Справедливость
Джузеппе Десси
- 4
ANTONELLO CAPOBRIGANTE di Padula-De Chiara
Антонелло,
главарь банды
Падула-Де Кьяра
- 5
J B di Archibald Mac Leish
И. Б. Арчибалда
Мак Лейша
- 6
LA CELESTINA di De Rojas
Селестина Де Рохаса
- 7
LA MOSCHETA di Ruzante
Кокетка Рудзанте
- 8
ARTURO UI di Bertold Brecht
Артур Уи
Бертольда Брехта
- 9
RADICI di Arnold Wesker
Корни
Арнольда Вескера
- 10
RICCARDO II di Shakespeare
Ричард II Шекспира

IL TEATRO STABILE DI TORINO

Il Teatro Stabile di Torino è stato fondato dalla Civica Amministrazione nel 1955. Esso riceve sovvenzioni dal Comune e dallo Stato.

Il sorgere dei Teatri Stabili (attualmente ne esistono 9) costituisce il fatto più caratteristico della vita teatrale italiana dopo la caduta del fascismo e coincide con la prima concreta dimostrazione di interesse dei pubblici poteri nei confronti dell'arte drammatica. D'altra parte anche la tradizionale forma di compagnia privata viaggiante, che dall'epoca della Commedia dell'Arte ha sempre costituito il fondamento dell'organizzazione teatrale italiana, è oggi in fase di profondo rinnovamento. Il nostro teatro ha sede a Torino (1.110.000 abitanti) e svolge il suo lavoro al servizio di due regioni: il Piemonte e la Valle d'Aosta (complessivamente Kmq. 28.599, abitanti 4.000.000), caratterizzate da un'economia intensamente industrializzata (automobili, macchine da ufficio, materiale ferroviario, prodotti meccanici e chimici, tessuti e abbigliamento, ecc.) e allo stesso tempo agricola e montana.

Tra gli spettacoli classici, italiani e stranieri, presentati negli ultimi anni ricordiamo: Ruzante MOSCHETA, L'ANCONITANA, I DIALOGHI; Goldoni LA LOCANDIERA, LA CAMERIERA BRILLANTE, IL BUGIARDO; Alfieri LA CONGIURA DE' PAZZI, ANTIGONE, VIRGINIA; De Rojas LA CELESTINA; Shakespeare LA BISBETICA DOMATA, RICCARDO II; Labiche UN CAPPELLO DI PAGLIA DI FIRENZE.

Tra i moderni ed i contemporanei italiani, segnaliamo: Pirandello LIOLA, L'UOMO LA BESTIA E LA VIRTU', LA GIARA, IL BERTOLDO A SONAGLI; Ferrero ANGELICA; Dursi BERTOLDO A CORTE; Dessi LA GIUSTIZIA, QUI NON C'E GUERRA; Fo COMICA FINALE; Squarzina LA SUA PARTE DI STORIA; Buzzati UN CASO CLINICO. Tra i moderni ed i contemporanei stranieri: Cecov PLATONOV; Shaw LA CONVERSIONE, DEL CAPITANO BRASSBOUND, CESARE E CLEOPATRA; Brecht LA RESISTIBILE ASCESA DI ARTURO UI; Sartre LE MANI SPORCHE; Anouilh IL BALLO DEI LADRI; Eliot IL MINISTRO A RIPOSO; Ionesco SICARIO SENZA PAGA. IL RE MUORE; Beckett GIORNI FELICI; Dürrenmatt I FISICI; Wesker RADICI.

Sul piano della regia ed in genere dello spettacolo lo Stabile di Torino persegue una costante ricerca di « teatro totale », nell'intento di ampliare le proprie possibilità di espressione e di rapporto col pubblico, utilizzando i più diversi linguaggi teatrali dalla recitazione alla musica e al canto, dalla mimica al ballo, ecc. Analoga ricerca caratterizza il lavoro scenografico del teatro teso al superamento del realismo borghese per ottenere una realtà non fittizia, ma concretamente definita attraverso mezzi e materiali specificamente teatrali.

ТУРИНСКИЙ « ТЕАТРО СТАБИЛЕ »

Туринский « Театро Стабиле » был создан в 1955 году городским муниципалитетом. Он получает субсидии от городского управления и от государства.

Возникновение театров « Стабиле » (в настоящее время их 9) является наиболее характерным фактом итальянской театральной жизни после падения фашизма и связано с первым проявлением конкретного интереса административных органов к драматическому искусству. С другой стороны, и традиционная форма частных разъездных трупп, еще со времени комедии дель арте являвшихся базой итальянской театральной организации, в наши дни находится в стадии глубокого обновления. Местопребывание нашего театра — город Турин (1.110.000 жителей). Он обслуживает две области: Пьемонт и Валь Д'Аосту (общей площадью 28.599 кв. км. с населением 4 миллиона человек), характеризующиеся интенсивно индустриализованной экономикой (производство автомобилей, пишущих и счетных машин, железнодорожного оборудования, станков и химических продуктов, текстиля и одежды), в то же время это зоны аграрной и присущей горным местностям экономики.

Спектакли классической драматургии, поставленные театром в последние годы: « Кокетка », « Анконитанка », « Диалоги » Рудзанте; « Хозяйка гостиницы », « Бойкая служанка », « Лгун » Гольдони; « Заговор Пацци », « Антигона », « Виргиния » Альфьери; « Селестина » Де Рохаса; « Укрощение строптивой », « Ричард II » Шекспира; « Соломенная шляпка » Лабиша.

Из современных итальянских драматургов укажем Пиранделло (« Лиола », « Человек, зверь и добродетель », « Кувшин », « Колпак с бубенчиками »), Ферреро (« Анджелика »), Дурси (« Бертольд при дворе »), Десси (« Справедливость », « Здесь нет войны »), Фо (« Финальная комическая сцена »), Скуарцина (« Ее доля в истории »), Буццати (« Клинический случай »).

Пьесы современных зарубежных драматургов: « Платонов » Чехова; « Обращение капитана Брассбаунда », « Цезарь и Клеопатра » Шоу; « Карьера Артура Уи, которой могло не быть » Брехта; « Грязные руки » Сартра; « Бал воров » Ануя; « Министр в отставке » Элиота; « Убийца по призванию », « Умирает король » Ионеско; « Счастливые дни » Беккета; « Физики » Дюрренматта; « Корни » Вескера.

С точки зрения режиссуры и спектакля в целом, туринский « Театро Стабиле » постоянно стремится к « тотальному театру », ставя перед собой задачу расширить свои выразительные возможности и свой контакт с публикой, используя самые разные средства театрального языка, от игры до музыки и пения, от мимики до танца и т.д. Аналогичными стремлениями отмечена работа по оформлению спектаклей, направленная на преодоление буржуазного реализма, на создание не иллюзорной, а конкретно определяемой специфически театральными средствами и материалами реальности.

THE « TEATRO STABILE » OF TURIN

The Teatro Stabile of Torino was established in 1955 by the City Authorities. It is supplied with funds by the City as well as by the State. The rise of theatres such as his one in Turin — there are at present 9 in Italy — is one of the most interesting features of Italian theatre life after the end of fascism. At the same time it shows also the first real concern of public authorities for dramatic art. On the other hand, the traditional private touring company which, from the days of the Commedia dell'Arte has been the fundamental theatrical organization in Italy, is undergoing a profound change in our days.

Our theatre has its headquarters in Torino (1,110,000 inhabitants) but its work is carried out in two regions: Piemonte and the Valle d'Aosta which cover a total of 28,599 sq. km. with 4,000,000 inhabitants. Both regions are intensely industrialized (production of cars, office equipment, railroad equipment, the metallurgy and chemical industries, textile and clothing factories etc.) with at the same time the presence of agricultural and mountainous zones.

Among the Italian and non-Italian classics performed during the past years we call to mind: « Moscheta », « Anconitana » and « Dialoghi » by Ruzante; « Locandiera », « Cameriera brillante » and « Bugiardo » by Goldoni; « Congiura de' Pazzi », « Antigone » and « Virginia » by Alfieri; « Celestina » by de Rojas; « Taming of the Shrew » and « King Richard II » by Shakespeare and « Un chapeau de paille d'Italie » by Labiche.

Some of the plays by modern contemporary Italian playwrights were: « Liola », « L'uomo, la bestia e la virtù », « Il berretto a sonagli » by Pirandello; « Angelica » by Ferrero; « Bertoldo a corte » by Dursi; « La giustizia » and « Qui non c'è guerra » by Dessi; « Comica finale » by Fo; « La sua parte di storia » by Squarzina « Un caso clinico » by Buzzati.

Contemporary foreign writers were represented by: « Platonov » by Cecov « Captain Brassbound's Conversion » and « Caesar and Cleopatra » by Shaw; « Arturo Ui » by Brecht; « Les mains sales » by Sartre; « Bal des voleurs » by Anouilh; « The elder statesman » by Eliot; « Tueur sans gages » and « Le Roi se meurt » by Ionesco; « Happy days » by Beckett; « Die Phisiker » by Dürrenmatt; « Roots » by Wesker.

As far as staging and general aims are concerned, the Teatro Stabile of Torino is on a constant look out for the « total theatre » in order to broaden its own expressive force and to achieve an increasing communication with its audience, employing all possible means of expression from words to music and songs, from mime to dance. Similar studies are carried out on the scenery work for the purpose of overcoming bourgeois realism, in order to obtain not a fictitious reality but a definite and concrete one by specifically theatrical means and materials.

L'ANCONITANA АНКОНИТАНКА

Ruzante

L'ANCONITANA

a cura di Ludovico Zorzi

Regia di GIANFRANCO DE BOSIO

Scene e costumi di EMANUELE LUZZATI

Coreografie di MARTA EGRI

Elaborazioni da musiche del '500 a cura di ROBERTO GOITRE

Tancredi	ARMANDO SPADARO
Teodoro	DONATO CASTELLANETA
Gismondo	MARIA TERESA SONNI
Doralice	ADRIANA INNOCENTI
Sier Tomao	ALVISE BATTAIN
Ruzante	GIANCARLO ZANETTI
Bessa	SILVANA DE SANTIS
Ginevra	LEDA NEGRONI
Ghitta	ADELAIDE ZACCARIA
Menato	ALESSANDRO ESPOSITO

e con la partecipazione degli attori:

ELIGIO IRATO, ROMANO MALASPINA, ALFREDO PIANO, MARIO PIAVE

e dei danzatori:

ANTONIETTA DAVISO, GIANCARLO VANTAGGIO, ADRIANO VITALE, MIRELLA AGUIARO, LUIGI BONINO.



Рудзанте

АНКОНИТАНКА

(Редакция Людовико Зорци)

Постановка ДЖАНФРАНКО ДЕ БОЗИО

Художник ЭМАНУЭЛЕ ЛУЦЧАТИ

Балетмейстер МАРТА ЭГРИ

Музыкальные тексты 16 века в обработке РОБЕРТО ГОИТРЕ

Танкредди	Армандо Спадаро
Теодоро	Донатто Кастелланета
Джисмондо	Мария Тереза Сонни
Дораличе	Адриана Инноченти
Синьор Томао	Альвизе Баттаин
Рудзанте	Джанкарло Дзанетти
Бесса	Сильвана Де Сантис
Джиневра	Леда Негрони
Гитта	Аделаиде Дзаккария
Менато	Алессандро Эспозито

С участием артистов:

Элиджо Ирато, Романо Маласпина, Альфредо Пьяно, Марио Пьяве.

В танцах заняты:

Антониетта Давизо, Джанкарло Вантаджо, Адриано Витале, Мирелла Агуиаро, Луиджи Бонино.



L'ANCONITANA

Angelo Beolco detto Ruzante, padovano (1502-1542), è il più geniale autore-attore del Rinascimento italiano. La sua opera drammatica, scritta con ammirevole forza realistica e fantastica al medesimo tempo nel dialetto padovano dell'epoca, mette a reazione il personaggio popolare con gli schemi tipici del teatro rinascimentale. Il risultato anticipa, nella sostanza migliore, la successiva Commedia dell'arte. La riscoperta e riproposta del Ruzante, dimenticato per secoli dalla cultura italiana, costituisce uno dei maggiori titoli di merito dello Stabile torinese, sia su piano nazionale che internazionale.

A questo proposito il NOUVEL OBSERVATEUR di Parigi ha scritto: « BRAVO TURIN » « Messo in scena da Gianfranco de Bosio, questo spettacolo ci ha rivelato una delle tre o quattro — non di più — migliori Compagnie d'Europa ».

АНКОНИТАНКА

Падуанец Анджело Беолько, по прозвищу Рудзанте (1502 - 1542) — самый талантливый актер и драматург итальянского Возрождения. Написанные на падуанском диалекте того времени и отличающиеся изумительной силой реализма и фантазии, его драмы сталкивают народного героя с типичными схемами театра Возрождения. Результат превосходит в своей лучшей части будущую комедию дель арте. Открытие и воскрешение Рудзанте, на сотни лет забытого итальянской культурой, является одной из самых крупных заслуг туринского «Театро Стабиле» с точки зрения и национальной и международной. По этому поводу парижский «Нувель обсерватор» в статье «Браво Турин!» писал: «Этот спектакль, поставленный Джанфранко Де Бозио, открыл нам одну из трех или четырех, не более, лучших европейских трупп».

L'ANCONITANA

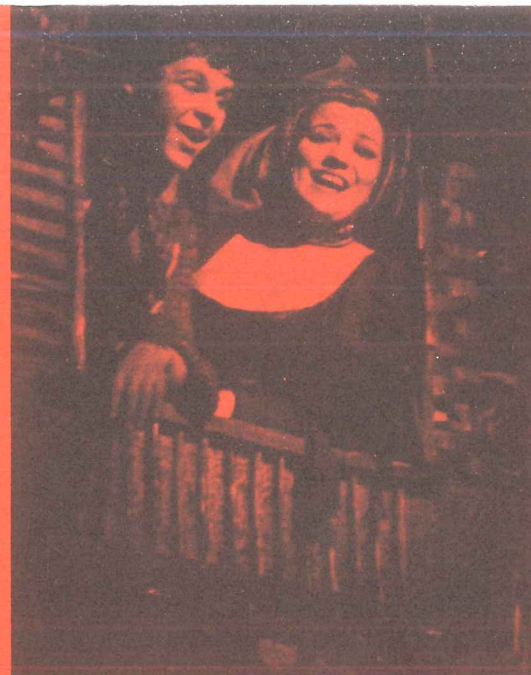
Angelo Beolco, nick-named Ruzante, from Padova (1502-1542) is the most outstanding author-actor of the Italian Renaissance. His theatre work is written with truly admirable realism yet without any lack of imagination. He wrote in the Padovan dialect of his time, and his characters, mostly ordinary people, are set against the typical background of the theatre of the Renaissance, with the result that in the best of his production we find the origins of the «Commedia dell'arte». The fact that the Teatro Stabile of Torino has re-discovered Ruzante after centuries of oblivion and put him on the stage again, can be considered as one of the most praiseworthy activities of the Teatro Stabile and merits national and international attention. The NOUVEL OBSERVATEUR of Paris commented: « Bravo Turin » - « directed by Gianfranco de Bosio, this play has brought to light one of the three or four very best European theatre companies ».



1



1



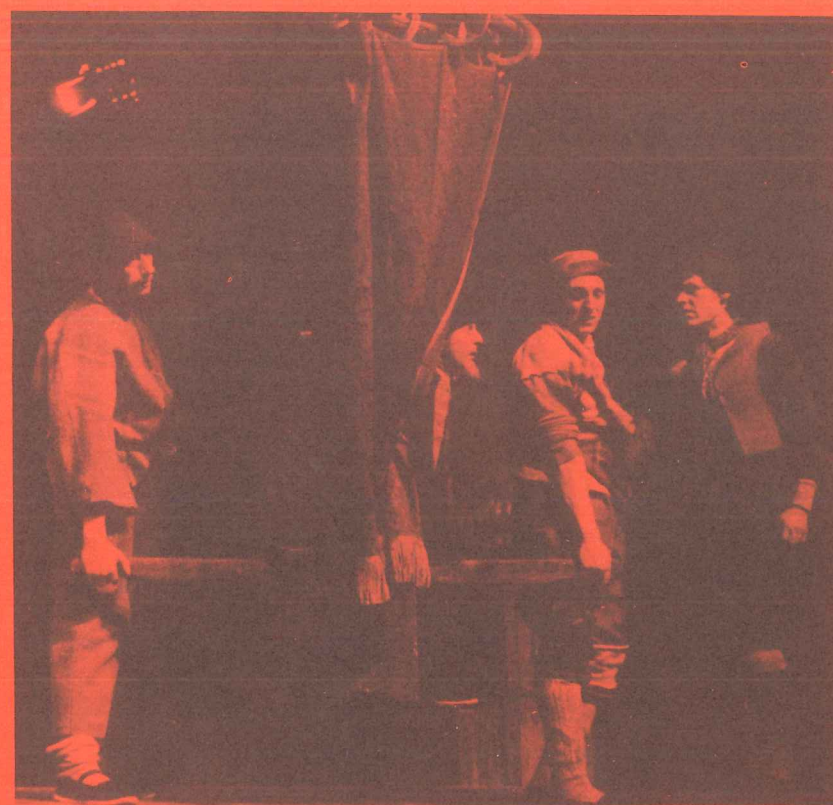
2



3



4



5



6

1
GIANCARLO ZANETTI (Ruzante)
Джанкарло Дзанетти (Рудзанте)

2
GIANCARLO ZANETTI (Ruzante) e
ADRIANA INNOCENTI (Doralice)
Джанкарло Дзанетти (Рудзанте) и Адриана Инноченти (Дораличе)

3
LA COMPAGNIA SI ACCINGE A RAPPRESENTARE « L'ANCONITANA »
Труппа готовится к выступлению в « Анконитанке »

4
LEDA NEGRONI (Ginevra), **DONATO CASTELLANETA** (Teodoro), **ARMANDO SPADARO** (Tancredi) e **MARIA TERESA SONNI** (Gismondo)
Леда Негрони (Джиневра), Донато Каstellанета (Теодоро), Армандо Спадаро (Танкреди) и Мария Тереза Сонни (Джисмондо)

5
ALESSANDRO ESPOSITO (Menato), **ALVISE BATTAIN** (Sier Tomao), **ALFREDO PIANO** (Un servo) e **GIANCARLO ZANETTI** (Ruzante)
Алессандро Эспозито (Менато), Альвизе Баттаин (Синьор Томао), Альфредо Пьяно (слуга) и Джанкарло Дзанетти (Рудзанте)

6
MARIA TERESA SONNI (Gismondo) e **LEDA NEGRONI** (Ginevra)
Мария Тереза Сонни (Джисмондо) и Леда Негрони (Джиневра)



ДЖАНФРАНКО ДЕ БОЗИО

В 1945 году организовал Университетский театр в Падуе. Учился в Париже (« тотальный театр »: Копо, Арто, Дюлен, Барро, Блен, Декру, Марсо, Лекок) и в Зальцбурге у Эрика Бинтли. В послевоенной Италии осуществил первую постановку Брехта (« Человек есть человек »), ввел театр пантомимы, поставил многие комедии Гольдони. В 1947 году в университете в Падуе защитил диплом на тему о режиссуре, как методе эстетической оценки. В 1957 году возглавил туринский « Театро Стабиле », поставив в нем большинство спектаклей и направив его на путь поисков современного театра. Из почти ста спектаклей можно назвать: « Кокетка » Рудзанте, « Бертольд при дворе » Массимо Дурси, « Бал воров » Ануя, « Платонов » Чехова, « Карьера Артура Уи » Брехта, « Бойкая служанка » и « Лгун » Гольдони, « Селестина » Де Рохаса, « Грязные руки » Сартра, « Цезарь и Клеопатра » Шоу, « Ричард II » Шекспира. В 1964 году снял фильм « Террорист », который отражает эпизод войны за освобождение Италии от фашизма, в которой автор участвовал непосредственно. Фильм был показан на кинофестивале в Венеции, где был отмечен многими премиями. Из музыкальных спектаклей следует отметить « Периколу » Оффебаха и поставленную в современном духе « Спиальду » Де Альмейды (18 век), которая была показана на фестивале имени Гюльбенкиана в Лиссабоне.

ЛЕДА НЕГРОНИ

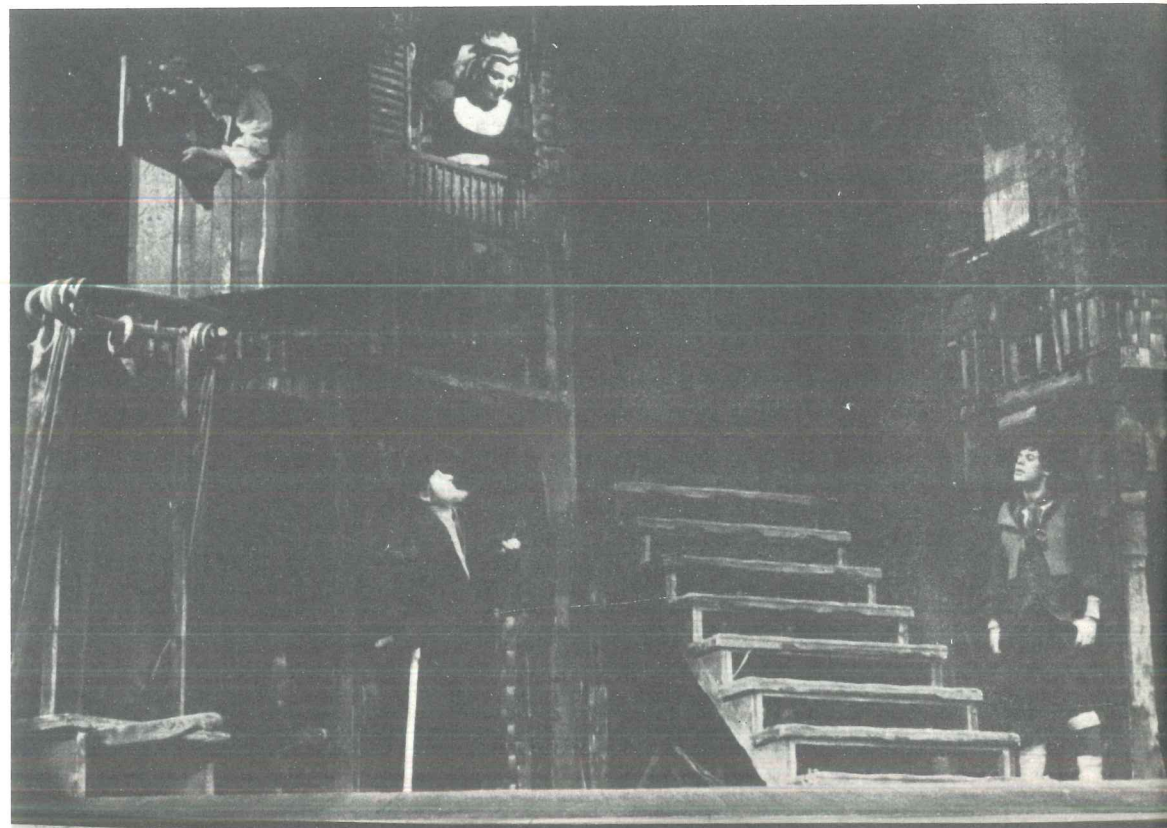
Ада (« Куриный бульон с ячменной крупой » Вескера), Анна (« Барабанный бой в ночи » Брехта, болонский « Театро Стабиле », 1963-64), леди Перси (« Генрих IV » Шекспира), Валерия (« Венексиана » анонимного автора 16 в., фестиваль Сполето, 1965).

ДЖАНКАРЛО ДЗАНЕТТИ

Патрокл в « Троице и Крессиде » Шекспира (режиссер Скуарцина, « Театро Стабиле » в Генуе, 1964), О'Келли в « Марии Стюарт » Шиллера (режиссер Скуарцина, 1964), герцог Омерль в « Ричарде II ». Рудзанте из « Анконитанки » — это его первое выступление в главной роли.

АЛЬВИЗЕ БАТТАИН

Вышел из университетского театра « Ка Фоскари » в Венеции. В « Театро Стабиле » исполнял Эдуарда в « Преступнике по призванию » Ионеско (премия Золотой орех), Арлекина (« Лгун », « Истории Арлекина » Гольдони), Ньютон в « Физиках » Дюррематта.



7



8

7
SILVANA DE SANTIS (Bessa), ADRIANA INNOCENTI (Doralice), ALVISE BATTAIN (Sier Tomao) e GIANCARLO ZANETTI (Ruzante)

Сильвана Де Сантис (Бесса), Адриана Инноченти (Дораличе), Альвизе Баттаин (Синьор Томао) и Джанкарло Дзанетти (Рудзанте)

8
GIANCARLO ZANETTI (Ruzante)
Джанкарло Дзанетти (Рудзанте)

LA LOCANDIERA - MIRANDOLINA ХОЗЯЙКА ГОСТИНИЦЫ

LA LOCANDIERA

Commedia in tre atti di CARLO GOLDONI

Regia di FRANCO ENRIQUEZ

Scene e costumi di EMANUELE LUZZATI

Il Cavaliere di Ripafratta GIANFRANCO OMBUEN

Il Marchese di Forlipopoli GLAUCO MAURI

Il Conte d'Albafiorita MIMMO CRAIG

Mirandolina, locandiera VALERIA MORICONI

Ortensia | ADRIANA INNOCENTI

Dejanira | comiche SILVANA DE SANTIS

Fabrizio, cameriere di locanda MARIO PIAVE

Servitori del Cavaliere | ALESSANDRO ESPOSITO

DONATO CASTELLANETA

Servitore del Conte ALFREDO PIANO



ХОЗЯЙКА ГОСТИНИЦЫ

Комедия в 3-х действиях КАРЛО ГОЛЬДОНИ

Постановка ФРАНКО ЭНРИКУЭЦА

Художник ЭМАНУЭЛЕ ЛУЦЦАТИ

Кавалер Рипафратта Джанфранко Омбуэн

Маркиз Форлипополи Глауко Маури

Граф Альбафьорита Миммо Краиг

Мирандолина, хозяйка гостиницы Валерия Морикони

Ортензия | комедиантки Адриана Инноченти

Деянира | Сильвана Де Сантис

Фабрицио, трактирный слуга Марио Пьяве

Слуга кавалера | Алессандро Эспозито

Донатو Кастелланета

Слуга графа Альфредо Пьяно



LA LOCANDIERA

« La Locandiera » è la più famosa commedia di Carlo Goldoni (1707-1793).

Al di là di tutti i manierismi e le convenzioni elaborati dagli interpreti dell'800, il nostro spettacolo si è proposto di restituire ai personaggi goldoniani, la loro genuina, fresca, vitale festevolezza, l'originale brio malizioso e sano, prettamente giovanile.

Questa nostra « Locandiera » agile e moderna è stata accolta con vivo successo all'ultimo Festival Internazionale della Biennale di Venezia, nell'agosto del '65.

ХОЗЯЙКА ГОСТИНИЦЫ

« Хозяйка гостиницы » — наиболее знаменитая комедия Карло Гольдони (1707 - 1793). Отбросив манерность и условности, выработанные актерами 19 века, наш спектакль поставил целью вернуть персонажам Гольдони их врожденную жизнерадостность, неподдельную веселость, юношеский задор.

Этот спектакль, живой и современный, получил горячий прием во время Международного венецианского фестиваля «Бьеннале» в августе 1965 года.

LA LOCANDIERA

« La Locandiera » is the most famous of all Carlo Goldoni's (1707-1793) plays. Our performance has attempted to eliminate all the mannerisms and conventional elaborations of the 19th century interpretations and restore the genuine, unspoiled, vital, joyful original sense of mischievous mirth, so typically youthful, of all Goldonian characters.

This edition of our « Locandiera » with its lively and modern features met with great success at the last international Festival of Venice in August 1965.



1



2



1



3



4

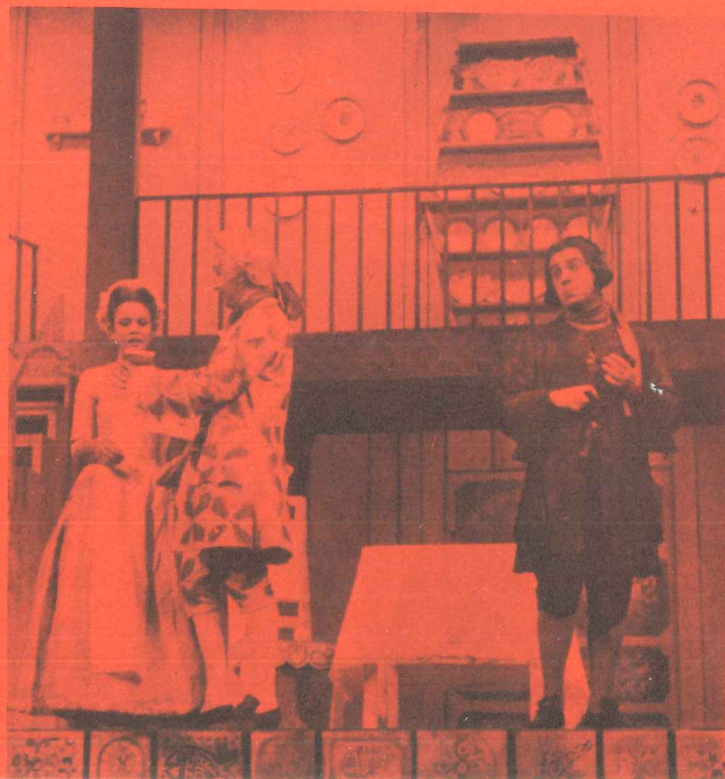
1
VALERIA MORICONI (Mirandolina)
Валерия Морикони (Мирандолина)

2
GIANFRANCO OMBUEN (Il Cavaliere di Ripafretta), **MARIO PIAVE** (Fabrizio) e **GLAUCO MAURI** (Il Marchese di Forlipopoli)
Джанфранко Омбуэн (кавалер Рипафрета), Марио Пьяве (Фабрицио) и Глауко Маури (маркиз Форлипополи)

3
MARIO PIAVE (Fabrizio) e **VALERIA MORICONI** (Mirandolina)
Марио Пьяве (Фабрицио) и Валерия Морикони (Мирандолина)

4
VALERIA MORICONI (Mirandolina) e **GLAUCO MAURI** (Il Marchese di Forlipopoli)
Валерия Морикони (Мирандолина) и Глауко Маури (маркиз Форлипополи)

5
VALERIA MORICONI (Mirandolina), **MIMMO CRAIG** (Il Conte d'Albafiorita) e **GLAUCO MAURI** (Il Marchese di Forlipopoli)
Валерия Морикони (Мирандолина), Миммо Краиг (граф Альбафьорита) и Глауко Маури (маркиз Форлипополи)



5



ФРАНКО ЭНРИКУЭЦ

Ассистент режиссеров Лукино Висконти и Джорджо Стрелера в драматических спектаклях и Герберта Графа в музыкальных, Первый режиссер итальянского телевидения (1952), директор и главный режиссер «Театро Стабиле» в Неаполе (1958-1959), основатель и режиссер «Труппы четырех», в настоящее время со-режиссер туринского «Театро Стабиле».

Из поставленных им музыкальных спектаклей назовем «Норму» Беллини в лондонском театре «Ковент Гарден» с участием Марии Каллас, «Волшебную флейту» Моцарта, «Макбета» Верди и «Пуритан» Беллини на фестивале в Глиндбурне (Англия), «Аиду» Верди в миланском театре «Ла Скала», «Гугенотов» Мейербера, «Севильского цирюльника» в Большом театре (Москва). Руководил постановкой более ста драматических спектаклей. Вот важнейшие из них: «Носороги» (Ионеско), «Андорра» (Макс Фриш), «Эдуард II» (Брехт-Марло), «Сон в летнюю ночь», «Много шума из ничего», «Бесплодные усилия любви», «Укрощение строптивой», «Ромео и Джульетта» (Шекспир); в «Театро Стабиле» поставил «Хозяйку гостиницы», «Физиков» Дюррематта, «Корни» Веккера. Осуществил телепостановку «Воскресения» (по роману Льва Толстого).

ВАЛЕРИЯ МОРИКОНИ

Создательница значительных образов в театральных и телевизионных спектаклях и в кино. Участвовала в фильмах: «Пляж» Латтуады, «Годы, которые не возвращаются назад» (снималась во Франции с Жераром Филиппом, режиссер Ив Аллегре); «Храбрецы» Нанни Лоя (1961), «Верхом на тигре» Коменчини (1962), «Солдатские девушки» Валерио Дзурлини, получивший премию на Московском фестивале. Телевизионные постановки: «Пигмалион» Шоу, постановка Энрикуэца (1962), «Кто счастливее меня» Эдуардо де Филиппо (1964) в постановке самого Эдуардо, «Хамелеоны» Дзарди (1964). В 1964-1965 г.г. работает над образом Катюши Масловой в телепостановке «Воскресения» Льва Толстого.

Театр: «Де Преторе Винченцо» Эдуардо де Филиппо (первая итальянская исполнительница, постановка автора), «Лето и дым» Т. Уильямса, «Чайка» Чехова, «Ариальда» Тестори (режиссер Лукино Висконти). Вместе с Франко Энрикуэцом, Эмануэле Луццати и Марио Скачча создает «Труппу четырех». Играет в «Носорогах», в «Ла Баракка», антологии текстов Гарсиа Лорки, в «Укрощении строптивой» Шекспира (в Вероне и на Фестивале Глиндбурне). В туринском «Театро Стабиле» исполняла роль Бити в «Корнях» Веккера.

ДЖАНФРАНКО ОМБУЭН

Окончил римскую Академию драматического искусства. Ботар («Носороги» Ионеско), романсеро гитано («Ла Баракка» Гарсиа Лорки), герцог Наваррский («Бесплодные усилия любви»), Парис («Троил и Крессида»), Генрих Болинброк («Ричард II»).

СИЛЬВАНА ДЕ САНТИС

Начала свою артистическую жизнь в римском Театральном университетском центре; исполнительница ролей консьержки и комаре Пипы («Убийца по призванию», «Умирает король», Ионеско), Коломбины («Истории Араскина» Гольдони), Пирл («Корни» Веккера).

ГЛАУКО МАУРИ

Дебютировал в 1953 году в театральной инсценировке «Братьев Карамазовых» Андре Барсака, в роли Смердякова. В спектакле участвовали такие крупные актеры, как Мемо Бенасси, Джанни Сантуччо, Англа Бриньоне, Энрико Мария Салерно. Вместе с Ренцо Риччи, Евой Маньи и Джанкарло Сбраджа участвует в спектакле «Долгий день уходит в ночь» О'Нила в роли Джеймса Тайрона младшего.

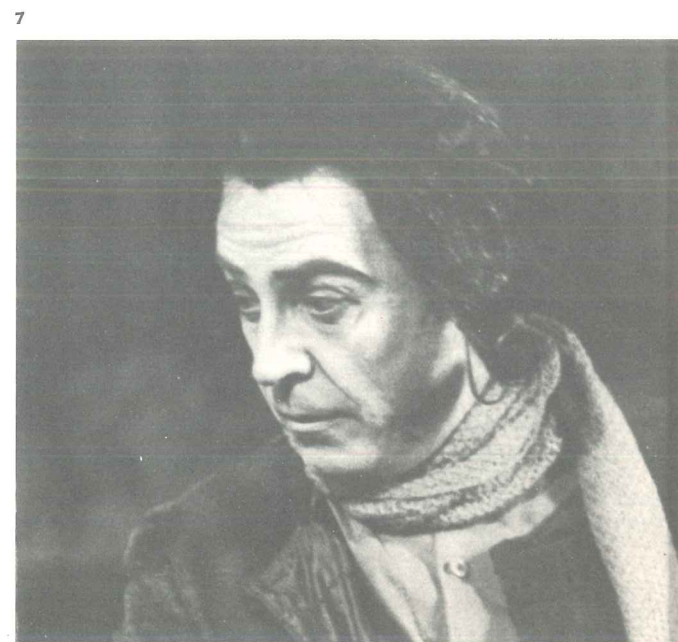
В 1954 году совершил турне в Южную Америку («Призраки» Ибсена, «Неизвестно как» Пиранделло, одноактные пьесы Чехова). В 1955 году играл в пьесе Уго Бетти «Коррупция во дворце правосудия» с Ренцо Риччи и Тино Буаццели (режиссер Джанфранко Де Бозио). Участник «Труппы 4-х» (Валерия Мориконе, Франко Энрикуэц, Эмануэле Луццати). Исполнитель современного репертуара («Носороги» Ионеско, «Последняя лента» и «Действие без слов» Беккена, «История в зверинце» Олби). На его счету семнадцать шекспировских ролей. Среди них сэр Тобия («Двенадцатая ночь»), Слай и Петруччо («Укрощение строптивой»), Калибан и Просперо («Буря») Кассио («Юлий Цезарь»), Терсит («Троил и Крессида»), «Бесплодные усилия любви»), Ричард II.

МИММО КРАИГ

Приобрел значительный опыт, играя в музыкальных спектаклях, много лет работал в театре Дарио Фо. В 1961 году в туринском «Театро Стабиле» создал роли Гори («Карьера Артура Уи» Брехта), графа Оттавио («Бойкая служанка» Гольдони), главные роли в «Кувшине» Пиранделло, «Селестине» Де Рохаса. В «Театро Стабиле» в Болонье играл в пьесе Брехта «Барабанный бой в ночи». В этом году исполнил роль графа Нортемберлендского в «Ричарде II».

МАРИО ПЬАВЕ

В туринском «Театро Стабиле» работает три года. Исполнял роли: Оттавио («Агун» Гольдони), Люций Септимий («Цезарь и Клеопатра» Шоу), Моубрей, герцог Норфолькский, («Ричард II» Шекспира).



6
ADRIANA INNOCENTI (Ortensia),
MIMMO CRAIG (Il Conte d'Albafiorita)
e SILVANA DE SANTIS (Dejanira)
Адриана Инноченти (Ортензия), Миммо Краиг (граф Альбафьорита) и Сильвана Де Сантис (Деянира)

7
GLAUCO MAURI (Il Marchese di Forlìropoli)
Глауко Маури (маркиз Форлиполи)

DIALOGHI DEL RUZANTE

ДИАЛОГИ РУДЗАНТЕ

DIALOGHI DEL RUZANTE

a cura di Ludovico Zorzi

Regia di GIANFRANCO DE BOSIO

Scene e costumi di EMANUELE LUZZATI

Musiche di SERGIO LIBEROVICI

Coreografie di MARTA EGRI

Prima parte

PROLOGO SUI FATTI DELLA GUERRA DI CAMBRAI

Gli attori:

ALVISE BATTAIN
ALESSANDRO ESPOSITO
ELIGIO IRATO
ROMANO MALASPINA
ALFREDO PIANO
MARIO PIAVE
ARMANDO SPADARO
GIANCARLO ZANETTI
SILVANA DE SANTIS
LEDA NEGRONI
M. TERESA SONNI
ADELAIDE ZACCARIA

I danzatori:

GIANCARLO VANTAGGIO
ADRIANO VITALE
LUIGI BONINO
ANTONIETTA DAVISO
MIRELLA AGUIARO

PARLAMENTO DE RUZANTE
CHE IERA VEGNU' DE CAMPO

Ruzante

Menato

Gnua

Un bravo

GLAUCO MAURI
ALVISE BATTAIN
ADRIANA INNOCENTI
ALESSANDRO ESPOSITO

LA CORTE DEL CARDINAL CORNARO
AL BARCO D'ASOLO (dalla Prima Orazione)

Ruzante
Cardinal Marco Cornaro

GLAUCO MAURI
DONATO CASTELLANETA

La corte del Cardinale:

SILVANA DE SANTIS
ELIGIO IRATO
ROMANO MALASPINA
LEDA NEGRONI
ALFREDO PIANO
M. TERESA SONNI
ARMANDO SPADARO
GIANCARLO ZANETTI

La Compagnia di Ruzante:

ALVISE BATTAIN
ALESSANDRO ESPOSITO
ADRIANA INNOCENTI

I danzatori:

GIANCARLO VANTAGGIO
ADRIANO VITALE
LUIGI BONINO
ANTONIETTA DAVISO
MIRELLA AGUIARO

Seconda parte

BILORA

Bilora

Pitaro

Dina

Andronico

Zane

GLAUCO MAURI
ALVISE BATTAIN
VALERIA MORICONI
ALESSANDRO ESPOSITO
GIANCARLO ZANETTI

ДИАЛОГИ РУДЗАНТЕ

(Редакция Людовико Зорци)

Постановка ДЖАНФРАНКО ДЕ БОЗИО

Художник ЭМАНУЭЛЕ ЛУЦЧАТИ

Композитор СЕРДЖО ЛИБЕРОВИЧИ

Балетмейстер MARTA ЭГРИ

Первое действие

ПРОЛОГ, В КОТОРОМ РАССКАЗЫВАЕТСЯ О СОБЫТИЯХ
КАМБРЕЙСКОЙ ВОЙНЫ

Участствуют:

Альвизе Баттаин
Алессандро Эспозито
Элиджо Ирато
Романо Маласпина
Альфредо Пьяно
Марио Пьяве
Армандо Спадаро
Джанкарло Дзанетти
Сильвана Де Сантис
Леда Негрони
Мария Тереза Сонни
Аделаиде Дзаккария

В танцах заняты:

Джанкарло Вангаджо
Адриано Витале
Луиджи Бонино
Антоньетта Давизо
Мирелла Агуиаро

РАССКАЗ РУДЗАНТЕ, КОТОРЫЙ ВЕРНУЛСЯ С ВОЙНЫ

Рудзанте

Менато

Ньюа

Разбойник

Глауко Маури

Альвизе Баттаин

Адриана Инноченти

Алессандро Эспозито

ДВОР КАРДИНАЛА КОРНАРО В БАРКО Д'АЗОЛО

(из «Первого похвального слова»)

Рудзанте

Кардинал Марко Корнaro

Глауко Маури

Донато Кастелланета

Двор Кардинала:

Сильвана Де Сантис
Элиджо Ирато
Романо Маласпина
Леда Негрони
Альфредо Пьяно
Мария Тереза Сонни
Армандо Спадаро
Джанкарло Дзанетти

Актеры театра Рудзанте:

Альвизе Баттаин
Алессандро Эспозито
Адриана Инноченти

В танцах заняты:

Джанкарло Вангаджо
Адриано Витале
Луиджи Бонино
Антоньетта Давизо
Мирелла Агуиаро

Второе действие

БИЛОРА

Билора

Питаро

Дина

Андроник

Дзана

Глауко Маури

Альвизе Баттаин

Валерия Морикони

Алессандро Эспозито

Джанкарло Дзанетти

I DIALOGHI

I tre testi ruzantiani che lo Stabile di Torino ha riunito in questo spettacolo costituiscono un importante e specifico approfondimento della componente realistica sempre presente nel grande autore cinquecentesco. In particolare, grazie anche all'inquadrimento dei personaggi e delle vicende voluto dal regista, salta agli occhi lo stretto rapporto del teatro ruzantiano con la realtà storica, nel duplice aspetto aristocratico e popolare.

« Sono quindici anni che il lavoro di Gianfranco de Bosio è indissolubilmente legato al nome di Ruzante — ha scritto RINASCITA —. E' merito di de Bosio se la pubblicazione dei testi del Ruzante è andata avanti, se è cresciuta, accanto allo Zorzi, una nuova generazione di ottimi specialisti, dal Baratto al Borsellino, e se il nome del grande commediografo e attore padovano è ormai uno dei termini-cardine per una storia del teatro italiano ».

ДИАЛОГИ

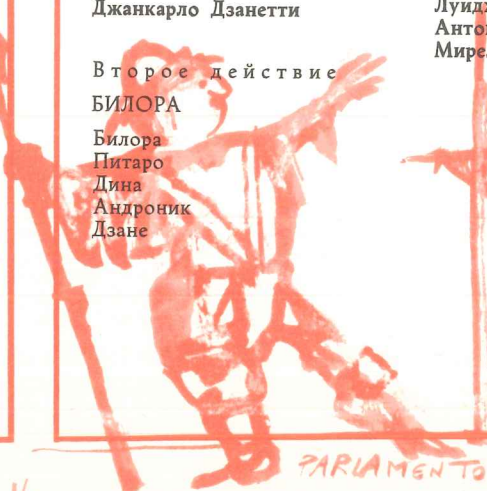
В трех текстах Рудзанте, объединенных театром «Стабиле» в этом спектакле, значительно углубляется реалистическая струя, всегда присущая творчеству великого драматурга 16 века. В особенности бросается в глаза тесная связь драматургии Рудзанте с исторической действительностью в ее двойном аспекте, крестьянском и дворянском, благодаря режиссерскому осмыслению образов и событий.

« Уже 15 лет, как деятельность Джанфранко Де Бозио неразрывно связана с именем Рудзанте, — писал еженедельник «Ринашита». — Это заслуга Де Бозио, если продвинулась публикация произведений Рудзанте, если рядом с Зорци выросло новое поколение прекрасных специалистов, от Баратто до Борселлино, если имя великого падуанского драматурга и актера стало одним из центральных моментов для истории итальянского театра ».

I DIALOGHI

These three works by Ruzante which the «Stabile di Torino» has united in one performance form an extremely important research into the author's sixteenth century realism. Thanks to the particular arrangement of characters and texts conceived by the director, the relationship of Ruzante's theatre with historic reality is stressed by both the aristocratic and popular characters.

RINASCITA writes: « Gianfranco de Bosio has been closely linked to Ruzante's theatre for 15 years. - It is due to de Bosio that the Ruzante texts are published today. A new generation of outstanding experts has come up, alongside Zorzi, from Baratto to Borsellino, and through their efforts the name of the great comedy-writer and actor from Padova has now become the corner-stone of a new history of the Italian theatre ».



АДРИАНА ИННОЧЕНТИ

Нинна в «Женщине с маленьким сердцем» Кроммелинка (Труппа Де Лулло - Фальк - Буацелли - Гуарньери). С Витторио Гасманом: Клитемнестра в «Оресте» Альфьери, Ненетт в «Орнifle» Ануя, Сперанца в «Единой плоти» Сильвио Джованнинетти (с участием Эльзы Мерлини). В произведениях Пиранделло: госпожа Баррелла («Человек, зверь и добродетель» в туринском «Театро Стабиле»), Нья Джеза («Анола», режиссер Витторио Де Сика), Нена («Венецианка» анонимного автора 16 века на фестивале в Сполето 1965) и Женни Биаз («Корни» Вескера в туринском «Стабиле» 1966).

АЛЕССАНДРО ЭСПОЗИТО

С 1947 по 1956 год в «Театро Стабиле» Тренто и Больцано. Роль Скапена. С 1957 года работает в туринском «Театро Стабиле». Яркий исполнитель в пьесах Рудзанте Роль Эйнштейна в «Физиках» Дюррематта.

ДОНАТО КАСТЕЛЛАНЕТА

Окончил Академию драматического искусства в Риме. Выступал в театрах «Стабиле» Генуи и Неаполя, в «Труппе четырех» и с Марко Поли Манфурио в «Подсвечнике» Джордано Бруно, садовник в «Ричарде II» Шекспира.

АРМАНДО СПАДАРО

Учился в Париже в школе Драматического искусства, руководимой Жаном Луи Барро, и в римской Академии драматического искусства. Шмаи («Война сыновей света» Моше Шамира), епископ Карлисльский («Ричард II» Шекспира).



1



2



3

1
GIANCARLO VANTAGGIO, MIRELLA AGUIARO, ANTONIETTA DAVISO, SILVANA DE SANTIS e GIANCARLO ZANETTI (La Corte del Cardinal Cornaro)

Джанкарло Вантаджо, Мирелла Агуиаро, Антониетта Давизо, Сильвана Де Сантис и Джанкарло Дзанетти («Двор кардинала Корнаро»)

2
ALVISE BATTAIN (Menato)

Альвизе Баттаин (Менато)

3
ALVISE BATTAIN (Menato) e ADRIANA INNOCENTI (Gnua)

Альвизе Баттаин (Менато) и Адриана Инноченти (Ньюа)



4



5



6



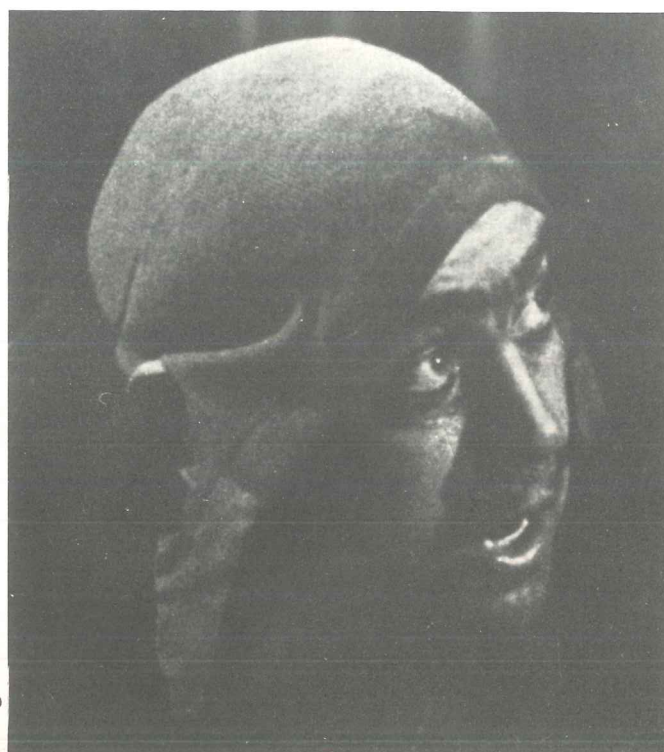
7



5



8



9

4
VALERIA MORICONI (Dina)
Валерия Морикони (Дина)

5
GLAUCO MAURI (Ruzante)
Глауко Маури (Рудзанте)

6
ALESSANDRO ESPOSITO (Andronico)
Алессандро Эспозито (Андроник)

7
**ARMANDO SPADARO, LEDA NEGRO-
NI, DONATO CASTELLANETA, ALES-
SANDRO ESPOSITO e ADRIANA IN-
NOCENTI** (La Corte del Cardinal Cor-
naro)

Армандо Спадаро, Леда Негрони, Дона-
то Каstellанета, Алессандро Эспозито и
Адриана Инноченти («Двор кардинала
Корнаро»)

8
ALVISE BATTAIN (Pitarо)
Альвизе Баттаин (Питаро)

9
GLAUCO MAURI (Bilora)
Глауко Маури (Билора)

LA BISBETICA DOMATA УКРОЩЕНИЕ СТРОПТИВОЙ

LA BISBETICA DOMATA
di WILLIAM SHAKESPEARE

Regia di FRANCO ENRIQUEZ

Scene e costumi di EMANUELE LUZZATI

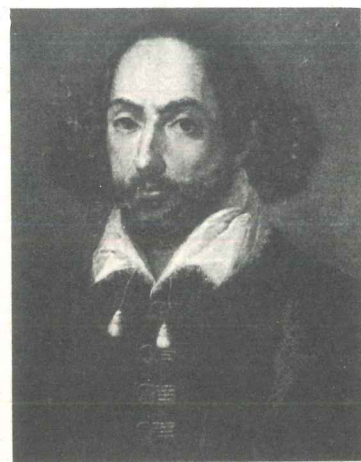
Musiche originali di GINO NEGRI

Cristoforo Sly, calderaio DONATO CASTELLANETA
Battista, ricco gentiluomo di Padova MIMMO CRAIG
Vincenzo, vecchio gentiluomo pisano CARLO BARONI
Lucenzio, figlio di Vincenzo
innamorato di Bianca MARIO PIAVE
Petruccio, gentiluomo di Verona
corteggiatore di Caterina GLAUCO MAURI
Gremio | corteggiatori ALVISE BATTAIN
Ortenzio | di Bianca ARMANDO SPADARO
Tranio | domestici di GIANCARLO ZANETTI
Biondello | Lucenzio SILVANA DE SANTIS
Grumio | domestici di ALESSANDRO ESPOSITO
Curtis | Petruccio CARLO ANEDDA
Un pedante ELIGIO IRATO
Caterina, la bisbetica | figlie di VALERIA MORICONI
Bianca | Battista M. TERESA SONNI
Una vedova ADRIANA INNOCENTI

Personaggi del prologo:

Un lord MARIO PIAVE
Un paggio ALFREDO PIANO
Un'ostessa ADELAIDE ZACCARIA

Guardiacaccia, servi, paggi, ecc.



Вильям Шекспир
УКРОЩЕНИЕ СТРОПТИВОЙ

Постановка ФРАНКО ЭНРИКУЭЦА

Художник ЭМАНУЭЛЕ ЛУЦЧАТИ

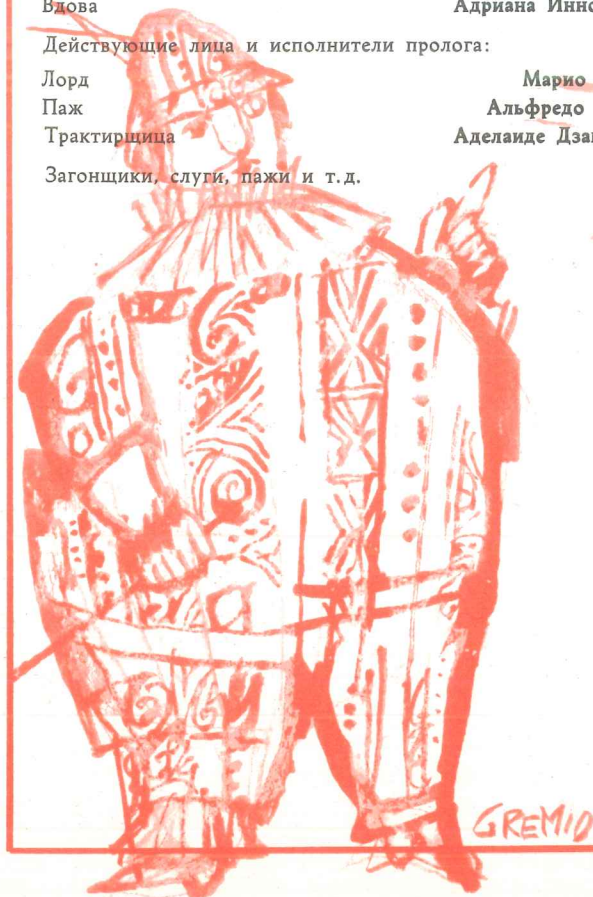
Композитор ДЖИНО НЕГРИ

Христофор Слай, медник Донато Кистелланета
Баттиста, богатый дворянин из Падуи Миммо Краиг
Винченцо, пожилой богач из Пизы Карло Барони
Люченцио,
сын Винченцо, влюбленный в Бьянку Марио Пьяве
Петруччо,
знатный веронец, поклонник Катарины Глауко Маури
Греммо | поклонники Бьянки Альвизе Баттаин
Ортензио | Армандо Спадаро
Транио | слуги Люченцио Джанкарло Дзанетти
Бьонделло | Сильвана Де Сантис
Груммо | слуги Петруччо Алессандро Эспозито
Куртис | Карло Анедда
Педант Элиджо Ирато
Катарина, строптивая | дочери Баттисты Валерия Морикони
Бьянка | Мария Т. Сонни
Вдова Адриана Инноченти

Действующие лица и исполнители пролога:

Лорд Марио Пьяве
Паж Альфредо Пьяно
Трактирщица Аделаиде Дзаккария

Загонщики, слуги, пажи и т.д.



LA BISBETICA DOMATA

La BISBETICA è una delle numerose opere «italiane» di Shakespeare, ispirate da temi italiani o affini a quelli della narrativa italiana rinascimentale. Il nostro spettacolo vuole essere un esempio di Shakespeare all'italiana: mosso e colorato, gaio e spregiudicato.

«Tutti quelli che hanno a cuore il mondo della commedia shakespeariana dovrebbero poter assistere a questa rappresentazione de «La Bisbetica domata»: per la continua inventiva della regia di Franco Enriquez, in cui tutto avviene inaspettatamente e di sorpresa; e per la sorprendente bravura di due eccezionali interpreti shakespeariani: Glauco Mauri e Valeria Moriconi». «Times» Londra 25 agosto 1964.

УКРОЩЕНИЕ СТРОПТИВОЙ

«Укрошение строптивой» — одно из многочисленных «итальянских» произведений, вдохновленных итальянской тематикой или близких к тематике итальянской художественной прозы Возрождения. Наш спектакль — это образец Шекспира в итальянском духе: живой и пестрый, радостный и непринужденный.

«Все, кому дорог мир шекспировской комедии, должны бы посетить это представление «Укрошения строптивой»: поистине неистощима изобретательность постановки Франко Энрикуэца, где все происходит внезапно и неожиданно и изумительно мастерство двух необыкновенных исполнителей — Глауко Маури и Валерии Морикони». («Таймс», Лондон, 25 августа 1964 года).

LA BISBETICA DOMATA

«Taming of the Shrew» is one of the Shakespearean plays which have been inspired or are close to Italian subjects of the type in fashion at the time of the Italian Renaissance. The play tries to give an example of an «Italian style» Shakespeare, it is vivid, colourful, sprightly and unprejudiced.

«All those who cherish the world of Shakespearean comedy should see this performance of «Taming of the Shrew» to appreciate the continuous inventive faculty with which the director, Franco Enriquez, gives everything an unexpected and surprising quality and the admirable bravura of the two Shakespearean artists Glauco Mauri and Valeria Moriconi» - The Times, London, 25. August 1964.



ЭМАНУЭЛЕ ЛУЦЧАТИ

Художник, декоратор, керамист. Оформил более ста спектаклей; сотрудничал с Александром Ферсеном («Леа Лебовитц» и «Вольпоне» Бен Джонсона), Витторио Гасманом («Фиест» Сенеки), Франко Эрикуэцом (в спектаклях «Труппы четырех» и на фестивале в Глиндбурне), Джанфранко Де Боззио («Агун» Гольдони, «Цезарь и Клеопатра» Шоу, «Ричард II» Шекспира). Создал декорации для многих балетных и оперных спектаклей в Италии и за границей, от «Ла Скала» до Венской и Чикагской опер.

Недавно выступил в мультипликационном кино. Его последний фильм «Сорока-воровка» (созданный в сотрудничестве с Джулио Джаннини) был показан на московской Неделе итальянского кино в 1966; фильм завоевал 11 международных премий и сейчас представлен на соискание премии «Оскар» в Голливуде. Его керамическими работами украшены многие пароходы в частности, «Леонардо» и «Микеланджело».



1
VALERIA MORICONI (Caterina)
Валерия Морикони (Катерина)

2
GLAUCO MAURI (Petruccio) e
ARMANDO SPADARO (Ortensio)
Глауко Маури (Петруччо) и
Армандо Спадаро (Ортензио)

TEATRO STABILE TORINO

НУЧЧО МЕССИНА

Наиболее значительная работа: организация объявленного Министерством Зрелищного искусства в Южной Италии и театрального и кинематографического сезона в связи с празднованием столетия объединения Италии (1961). Был генеральным секретарем Народного театра, руководимого Витторио Гассманом, и стоял во главе отдела пропаганды музыкальных спектаклей в веронском театре «Арена».

МАРТА ЭГРИ

Танцовщица и балетмейстер. Училась в балетном училище при Будапештской опере и у профессора Берцик. Продолжала учение в США, исполнила главные партии в «Балетной труппе Сузанны Эгри» и на телевидении. Балетмейстер «Периколы» Оффенбаха, поставленной в Савоне, и «Спинальды» Де Альмейды в Лиссабоне. Сотрудничает в спектаклях туринского «Театро Стабиле».

ДЖОВАННА БРУНО

Окончила Консерваторию в Болонье по классу скрипки. Занималась изучением театральной техники в «Арт Студентс Лиг» в Нью-Йорке. Два года работала на телевидении в качестве костюмера, принимала участие в оформлении спектаклей во многих оперных театрах. В туринском «Театро Стабиле» работает два года ассистентом режиссера.

МИРЕЛЛА АГУИАРО

Училась у Сузанны Эгри, танцевала в театре и на телевидении, участница труппы «Балет Сузанны Эгри» в поездках по Италии и за рубежом.

ЛУИДЖИ БОНИНО

Ученик Сузанны Эгри. Первые принимает участие в заграничном турне.

АНТОНИЕТТА ДАВИЗО

Училась у профессора Коллин. Солистка в балетных спектаклях, поставленных Аурелио Милошем, солистка Боннской оперы, участница «Музыкального мая» во Флоренции и сполетского фестиваля «Двух миров» под руководством Джанкарло Меллотти.

ЭЛИДЖО ИРАТО

На сцене второй год. В прошлом году в театре Дарио Фо. Роль Солсбери («Ричард II»).

РОМАНО МАЛАСПИНА

В 1964 году окончил Академию драматического искусства в Риме. Исполнитель Христа в «Мистерии», поставленной Коста в миланском «Пикколо театро».

ДЛЬФРЕДО ПЬЯНО

С самого начала своей деятельности работает в туринском «Театро Стабиле». Исполнитель ролей миссионера Оскара Розе («Физики» Дюррематта), Фрэнки, Брайанта («Корни» Вескера).

МАРИЯ ТЕРЕЗА СОННИ

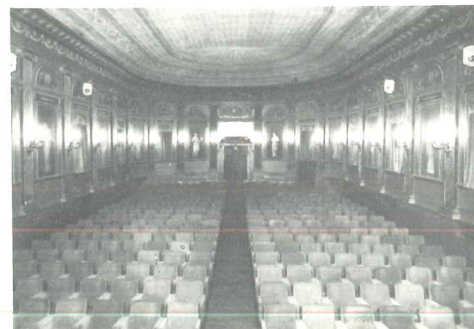
Двенадцати лет дебютировала в «Троянках» в греческом театре в Тиндарах. Принимала участие в телеинсценировке «Воскресения» Толстого, играла в роли Моника Штеттер («Физики» Дюррематта).

ДЖАНКАРЛО ВАНТАДЖО

Учился в балетной школе при Римской опере, где был солистом. Солист многих главных европейских театров. Участвовал в первом фестивале «Двух миров» в Сполето в качестве солиста и балетмейстера.

АДРИАНО ВИТАЛЕ

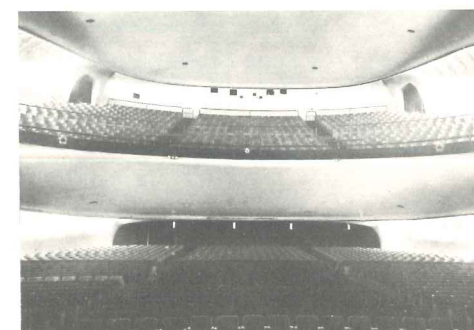
Солист Римской оперы, нью-йоркского театра «Метрополитен-опера», нью-йоркского Театра Балета, театра «Колон» в Буэнос-Айресе, театров Вены и Берлина. Солист и балетмейстер многих важнейших телеспектаклей в Италии и за рубежом (Голливуд, Мексика, Куба, Венецуэла).



TEATRO GOBETTI
Театр Гобетти



TEATRO CARIGNANO
Театр Кариньяно



TEATRO ALFIERI
Театр Альфьери

TEATRO STABILE TORINO

TORINO - VIA ROSSINI 8 - TEL. 87.77.87

Direttore Artistico
Директор художественный
руководитель
GIANFRANCO DE BOSIO

Direttore Organizzativo
Начальник
Организационного отдела
NUCCIO MESSINA

Regista Associato
Сорежиссер
FRANCO ENRIQUEZ

Attività culturali
Отдел культуры
GIAN RENZO MORTEO

Stampa e Propaganda
Печать и пропаганда
DINO TEDESCO

Attività scolastica
Школьный отдел
BINO CECCON

Abbonamenti e sviluppo
Абонементный отдел
BRUNELLA RAMASSO

Economato e cassa
Касса и хозяйственный отдел
ADELMO ROTA

Amministratori delle Compagnie
Администраторы
RENATO STROPPIANA
CARLO E. MARGARINI

Segretario di Compagnia
секретарь
CARLO ANEDDA

Attività regionale
Отдел по
обслуживанию области
E. ANDREOTTI LORIA

Consiglio di Amministrazione
Административный совет
театра:

Presidente
Председатель
Prof. GIUSEPPE GROSSO

Sindaco della Città
мэр города

Membri
Члены

Dott. FILIPPO ARRIGO
Dott. DANIELE CHIARELLA
Avv. ROBERTO MANNI
Comm. GIGI MICHELOTTI
Dott. PAOLO MORO
Dott. TIMOTEO NOBILE
Avv. EMILIO PAPA
Comm. EUGENIO TORRETTA
Prof. EGISTO VOLTERRANI
Dott. MARIO ZANOLETTI

Controllore Amministrativo
Административный
контролер

Rag. ENNIO OCCELLA

Segretario
Секретарь

Dott. RUGGERO MAMINI

Ragioniere
Бухгалтер

Rag. GIULIANO TABUSSO

Attori

Артисты
LAURA ADANI
MARIA AGGIO
BRUNO ALESSANDRO
ALFREDO ALTAVILLA
ADRIANA ASTI
CARLO BARONI
ALVISE BATTAIN
ROSELLA BECHI
SERGIO BENSI
PAOLO BONACELLI
ANDREA BOSIC
LAURA CARLI
DONATO CASTELLANETA
AIDA CLARETTO
MIMMO CRAIG
PIERA CRAVIGNANI
FRANCO DE LAMA
SILVANA DE SANTIS
CARLO ENRICI
ALESSANDRO ESPOSITO
MARIANNA FERRANDO
GABRIELLA FORNO
RINA FRANCHETTI
FRANCO GANCI
RENATO GILARDETTI
GABRIELLA GIORCELLI
ENZA GIOVINE
GIULIO GIROLA
PAOLO GRAZIOSI
RITA GUERRIERO
ERMELLINA GUGLIELMI
ADRIANA INNOCENTI
ELIGIO IRATO
ADOLFO LASTRETTI
FERNANDO LIZUNDIA
RENZO LORI
ROMANO MALASPINA
ITALIA MARCHESINI
AUGUSTO MASTRANTONI
GLAUCO MAURI
LUCIANO MELANI
RENZO MONTAGNANI
VALERIA MORICONI
LEDA NEGRONI
GIANFRANCO OMBUEN
GIULIO OPPI
MIMMO PALMIERI
FRANCO PASSATORE
ALFREDO PIANO
MARIO PIAVE
GIACOMO PUOSI
ANGELO QUATTROCCHI
ALDO REGGIANI
GUALTIERO RIZZI
PIERO ROBBA
GIOVANNI ROBERTO
NEVIO SAGNOTTI
GIOVANNI SAPINO
MARIA TERESA SONNI
ARMANDO SPADARO
ADELAIDE ZACCARIA
GIANCARLO ZANETTI

Registi stabili

Постоянные режиссеры
GIANFRANCO DE BOSIO
FRANCO ENRIQUEZ

Altri registi
Режиссеры

ROGER BLIN
LUCIANO SALCE

Scenografo stabile
Постоянный художник
EMANUELE LUZZATI

Altri scenografi
Художники

LORENZO GHIGLIA
MATIAS
LUCA SABATELLI

Musicisti
Композиторы

G. CARLO CHIARAMELLO
ROBERTO GOITRE
SERGIO LIBEROVICI
GINO NEGRI

Coreografa
Балетмейстер

MARTA EGRI

Aiuto-regista e coordinamento
Ассистент режиссера

GIOVANNA BRUNO

Aiuto-registi

Ассистенты режиссера

PIERANTONIO BARBIERI
ADOLFO FENOGLIO
GUALTIERO RIZZI

Tecnici

Технический персонал

Direzione scenica
Директор сцены

LEONE GHIGI
REMO D'ANGELO
ROBERTO MANNINI
ARRIGO PERI

Macchinisti
Механики

EDUARDO TOMASSI
SALVATORE FORTUNA
CARLO BARONI
PIETRO BERTELLO
FRANCESCO CAVALLI
EMILIO CHIAVOTTI

Elettricisti
Электротехники

LUIGI ANFOSSI
PIETRO GERMANO
GIANFRANCO MASSA
GIULIO RICCARDI

Rammentatori
Суфлеры

CLEO BALBO
CARLO CHERUBINI

Attrezzisti

Бутафоры и реквизиторы

RENATO GHIGI
EZIO PANIER SUFFAT

Sarte

Портнихи

MARIA A. ZINI
L. MARGHERITINI
MARIUCCIA GHIGI
RENATA CAVALLI

Laboratori
Мастерские

Scenografia
Декорации

OTTAVIO COFFANO
CARLO GIULIANO
ERIO BERTOZZI
FRANZ CLEMENTE
GIORGIO ORBANI
RENATO RICCI
CARLA STROPPIANA

Costruzioni

Конструкции

EDUARDO TOMASSI

Sartoria

Ателье

ANGELO DELLE PIANE

Parrucche

Парики

MARIA BERTONE
MAURO TURRIN